

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 48 (1975)

Heft: 6

Artikel: Der Gletscherbach = Le torrent du glacier = Il ruscello del ghiacciaio = The glacier stream = El arroyo del glaciar

Autor: Egli, Emil

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-773525>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

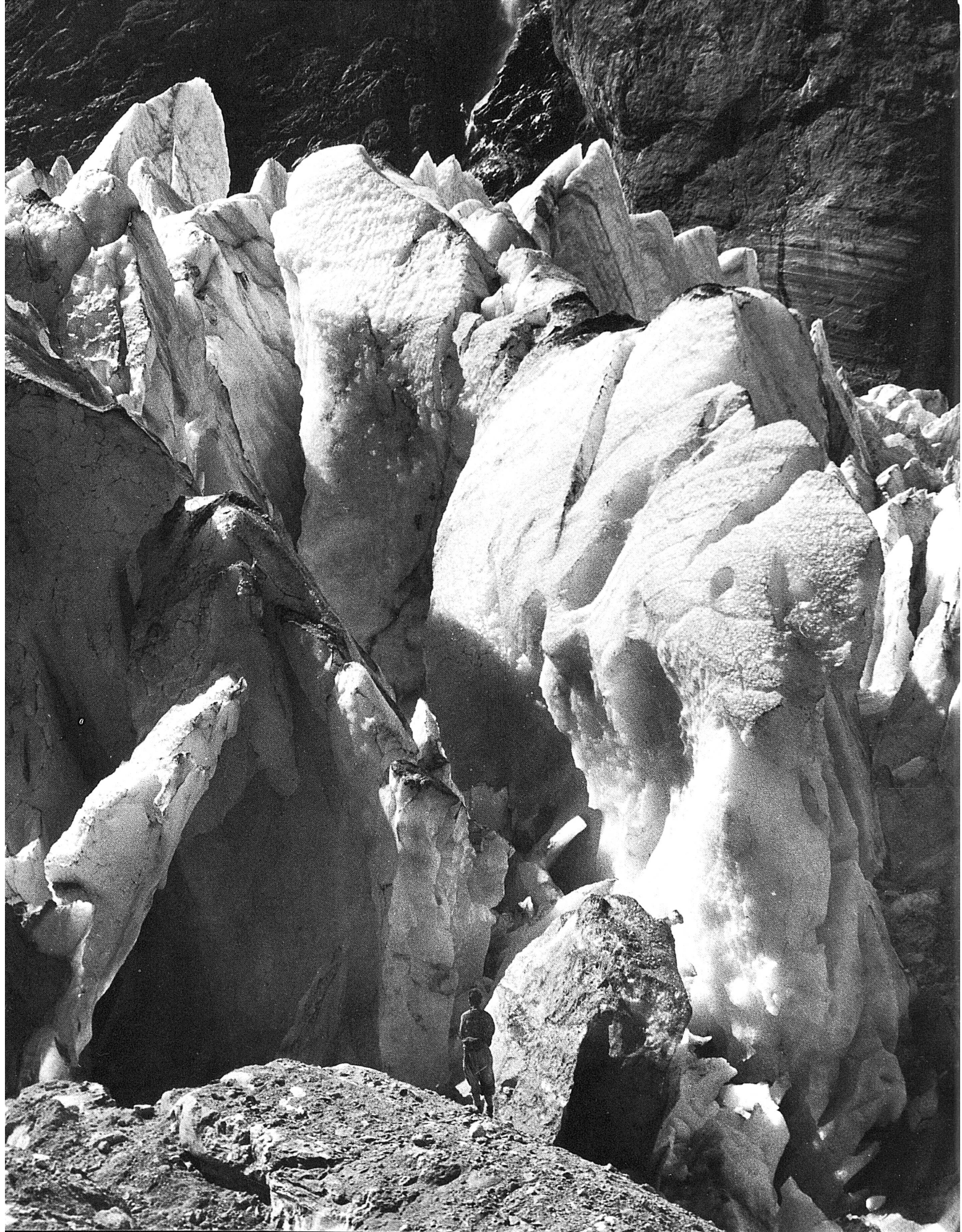
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

DER GLETSCHERBACH Indem der Gletscher zur Tiefe fliesst, erreicht er wärmere Luftschichten. Schliesslich hält die Abschmelzung mit dem Nachschub Schritt. Das ist das Ende der Gletscherzunge, der Anfang des Gletscherbaches. Im ganzen Bereich der Gletscherzunge war aber die Abschmelzung schon tätig: vom Boden her durch die Erdwärme, an der Oberfläche durch die Sonne. Das Schmelzwasser sammelte sich am Grunde des Gletschers und tritt am Zungenende als Bach aus dem Gletschertor. Jenes Gesteinsmehl, das sich schon zwischen den Eiskristallen sammelte, ist dem Wasser mitgegeben. Es ist trübe, grau, grünlich, je nach der Gesteinsfarbe der Felsen in der Umgebung. Es ist Gletschermilch. Sie ist eine Quelle der Fruchtbarkeit für viele Täler. In feinste Form zerriebenes Gebirge wird hier gleichsam Salz der Erde, wird Nährstoff der Pflanzen, und die Pflanze ist die Trägerin des tierischen und menschlichen Lebens. Die Mühle der Verwitterung zermahlt Gebirgsstöcke. Gesteinsstaub sammelt sich auf Firnen. Sie mischen ihn mit dem Eis und damit auch mit dem Schmelzwasser. Der Gletscher ist also die Mischanlage. Der Bach ist das Transportmittel, um die kostbare Fracht hinunterzutragen in die Kulturregion. Aus Stein wird Brot, aus Öde Fülle, aus der starren Wildnis wird Frucht. Ist das Gestein tot? Es ist der Anfang des Lebens. Die Gebirgsstöcke sind gross. Das Leben im Tal braucht nicht zu hasten. Der fruchtbare Schlamm ist nach menschlichen Massstäben unerschöpflich.

Trotz der Gefahren schaut der Schweizer mit Augen des Dankes zu den Bergen.

Emil Egli

Umschlagbild / Page de couverture / Copertina / Cover / Cubierta

Sommerabend im Goms, Oberwallis. Photo F. Rausser

Soir d'été dans la vallée de Conches, Haut-Valais

Serata estiva in Goms, Alto Vallese

A summer evening in the Goms, Upper Valais

Anochecer de verano en el valle de Goms, Alto Valais

◀ *Eistürme (Séracs) im Oberen Grindelwaldgletscher, Berner Oberland. Photo O. Pfenniger*

Séracs du glacier supérieur de Grindelwald, Oberland bernois

Seracchi nel ghiacciaio superiore di Grindelwald, Oberland bernese

Séracs in the Upper Grindelwald Glacier, Bernese Oberland

Amontonamientos de hielo (séracs) en el glaciar superior de Grindelwald en el Oberland Bernés

LE TORRENT DU GLACIER A mesure que le glacier descend plus profondément vers la vallée, il rencontre des couches atmosphériques plus chaudes. Finalement, la fonte de la partie inférieure compense la nouvelle formation de glace sur les hauteurs. C'est la fin de la langue du glacier et le début du torrent. Mais dans toute la zone de la langue glaciaire, la fonte a déjà produit son double effet: au sol, sous l'influence de la chaleur terrestre et, à la surface, sous celle du soleil. Les eaux convergent vers le bas du glacier et forment un torrent qui s'échappe de la langue par une ouverture en forme d'arche. Le sable de roche, déjà mêlé aux cristaux de glace, est emporté par l'eau. Il est tour à tour bistre, gris, verdâtre, suivant la couleur des roches environnantes. L'eau laiteuse qui sort du glacier est une source de fertilité pour les vallées. Finement moulue par l'érosion, la pierre devient le sel de la terre, la nourriture des plantes qui, à leur tour, alimentent l'organisme humain et animal. Les masses rocheuses sont broyées par le moulin de l'érosion. Le sable ainsi produit s'accumule sur les moraines, où il se mêle d'abord à la glace, puis à l'eau. Le glacier est un malaxeur, et le torrent est le moyen de transport qui apportera la précieuse poudre dans les régions de culture. C'est ainsi que le sable se mue en pain, le désert en champs fertiles, la solitude inculte en richesse. La pierre, on le voit, n'est pas une matière inerte et morte. Elle est le début de la vie. Les massifs montagneux sont immenses. Rien ne presse dans l'usine de vie qu'est la vallée. Le limon fertilisant est, à vues humaines, inépuisable. — Malgré les dangers qu'elles recèlent, c'est avec gratitude que le Suisse contemple ses montagnes.

Offizielle Monatszeitschrift der Schweizerischen Bundesbahnen, der konzessionierten Bahnen, der Schifffahrtsunternehmungen, der Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe, der Automobilverbände, des Schweizerischen Luftverkehrs und des Schweizer Hotelier-Vereins

Revue des Chemins de fer fédéraux suisses, des chemins de fer concessionnaires, des entreprises de navigation, de l'entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses, des associations automobilistes suisses, du trafic aérien suisse et de la Société suisse des hôteliers

Redaktion: Ulrich Ziegler, c/o Schweizerische Verkehrszentrale, Postfach, 8023 Zürich
Printed in Switzerland by Büchler+Cie SA, 3084 Wabern

Inserate / Annonces: Büchler-Inseratregie, 3084 Wabern
Jahresabonnement / Abonnement annuel: Fr. 16.50 Postscheckkonto 80 - 5715

IL RUSCELLO DEL GHIACCIAIO Il ghiacciaio, scivolando verso il basso, raggiunge strati d'aria più caldi fino a quando lo scioglimento eguaglia l'accumulo. Questa è la fine della lingua del ghiacciaio e l'inizio del suo ruscello. Già in tutto il tratto della lingua del ghiacciaio era però in atto la fusione: dal terreno, a causa del calore della terra, in superficie, a causa del sole. L'acqua di fusione accumulatasi sul fondo del ghiacciaio, al termine della lingua, scaturisce dalla bocca del ghiacciaio generando un ruscello. Quei finissimi detriti di roccia che si erano accumulati tra i cristalli di ghiaccio vengono asportati, dilavati dall'acqua. Essa è torbida, grigia, verdognola, secondo il colore delle rocce circostanti. È il latte del ghiacciaio, fonte di fertilità per molte valli. Montagna macinata nella forma più fine diviene qui, per così dire, il sale della terra, diviene l'alimento delle piante, e la pianta è portatrice di vita animale e umana. La macina della disgregazione polverizza le montagne. Polvere di pietra si accumula sui nevai. Essi la miscelano con il ghiaccio, perciò anche con l'acqua di fusione. Il ghiacciaio è pertanto un apparecchio di miscelazione. Il ruscello è il mezzo di trasporto per portare il prezioso carico verso valle, nelle regioni delle colture. Dalle pietre nasce il pane, dalla desolazione l'abbondanza, dal rigido luogo selvaggio nasce il frutto. La pietra è una cosa morta? È il principio della vita. I massicci montani sono grandi. La fertile melma, secondo la scala del consumo umano, è inesauribile.

THE GLACIER STREAM As the glacier flows valleywards, it enters warmer layers of air. Finally it reaches a point where the amount of ice melted equals the downward flow. This is the end of the glacier tongue and the beginning of the glacier stream. Melting has been going on all over the tongue, caused by warmth rising from the glacier bed and by the heat of the sun on the surface. The water thus produced collects on the bed and flows out of the ice cave, the glacier gateway, at the end of the tongue. The rock flour that accumulates between the ice crystals is now carried in the water, which is therefore turbid, grey or greenish according to the colour of the local rock formations. This is what is known as «glacier milk». It brings fertility to many valleys. Mountain material crushed to a fine powder here becomes the salt of the earth, food for the plants on which animal and human life depends. The mills of the weather crush whole mountains. Glacial meal discolours last year's snows, which mix it with the forming ice and finally with the glacier water. The glacier is thus a great mixing system. The stream is the means of transport that carries the valuable material down into cultivated regions. Rock is turned to bread, barrenness to plenty, the stony wilderness bears fruit. Is rock really dead matter? It is the beginning of life. The mountains are huge, life in the valleys need be in no hurry. Measured by human standards, the fertile mud is inexhaustible.

EL ARROYO DEL GLACIAR Al deslizarse el glaciar hacia niveles inferiores va penetrando en capas de aire de temperatura más elevada. Entonces llega un momento en que se equilibra el proceso de fusión del hielo con la constante llegada de nuevas masas heladas. Esto significa que la lengua del glaciar ha alcanzado su límite y que nace el arroyo. El derretimiento, ya comenzado antes y que comprende toda la extensión de la lengua del glaciar, es ocasionado: por abajo, por los efectos del calor que despiden la tierra, y por arriba, por los rayos del sol. Las aguas desheladas se van acumulando en el fondo del glaciar y terminan por salir, en forma de arroyo, al extremo de la lengua. Aquella harina de roca, que se había ido depositando entre los cristales de hielo, se va mezclando con el agua de deshielo, que adquiere un aspecto turbio, gris, verdoso, según el color de las peñas circunvecinas. Este agua es la llamada «leche de los glaciares». Es la fuente fertilizante de muchos valles. La montaña, extremadamente molida, se convierte en cierto modo en la sal de la tierra y nutre las plantas. Estas son los portadores de la vida, tanto animal como humana. El molino de la erosión deshace macizos enteros de montañas. El polvillo de sus molidas piedras se depositan en ventisqueros. Se mezclan con los hielos y luego con las aguas del deshielo. Por consiguiente, el glaciar sirve de mezclador. El arroyo que de él sale, es el medio de transporte empleado para llevar la preciosa carga a las tierras de cultivo. La piedra se convierte en pan, el yermo en región fértil y el desierto termina por dar frutos.

Photo O. Pfenniger ▶

SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA SWITZERLAND

6/1975 48. Jahrgang / 48^e année

Herausgeberin: Schweizerische Verkehrszentrale
Editeur: Office national suisse du tourisme
Editore: Ufficio nazionale svizzero del turismo

Issued by the Swiss
National Tourist Office
8023 Zürich, Talacker 42

